Pasos a tomar
para aprender el Griego Bíblico

Trevor R Allin

https://livingwater-spain.com/

Primera edición 6 de febrero de 2026

Esta revisión: 22 de junio de 2026

© Trevor R Allin 2026

Acerca del Autor

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, "First Class Honours"), equivalente a la calificación "Matrícula de Honor", "Sobresaliente cum Laude" o "Summa cum Laude" en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral "A Grammar of Resígaro".

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de "Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T."[1], la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento "Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento."[2] Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España e Inglaterra sobre los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, entre ellos el Códex Sinaiticus.

---

[1] CLIE, 2019 Ver https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico

[2] Edición original inglesa por Jeremy Duff: "The Elements of New Testament Greek", Cambridge: Cambridge University Press, 2005

CONTENIDO

¿Por Qué Se Escribió el Nuevo Testamento en Griego? *4*
¿Qué Tipo de Griego nos Interesa? *4*
¿Por Qué Aprender Griego Bíblico? *4*
La Iglesia Católica Romana 5
Los Testigos de Jehová 5
Otras Traducciones 6
Los Pasos para Aprender Griego Bíblico *6*
Comprar: 6
Nuevo Testamento Griego 7
Curso de Griego Bíblico 7
Año 1: Planear e implementar un programa de estudios 8
Año 2: Un Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español 8
1. Comprar el Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español 8
Advertencia acerca del empleo de los textos interlineales 9
2. Elegir un libro del Nuevo Testamento a estudiar 10
3. Materiales de Apoyo 10
Año 3: Un Nuevo Testamento Edición de Lectura, y otras ayudas de estudio 11
Año 4: La Septuaginta 12
Otras ayudas de lectura 13
Resumen de capítulos leídos – Nuevo Testamento 13
Resumen de capítulos leídos – Antiguo Testamento Septuaginta 14

¿Por Qué Se Escribió el Nuevo Testamento en Griego?

El Nuevo Testamento fue escrito en griego, el idioma internacional principal hablado no solamente en Grecia, sino a través de los países conquistados por Alejandro Magno, a quien también se le llama en algunos contextos "Alejandro el Grande".

Los países conquistados incluían gran parte de "Asia Menor", ahora conocido como Turquía, Cilicia, Persia, Babilonia, Asia Central, incluso llegando hasta la India, Gaza, Fenicia, Judea, Egipto, extendiéndose de ese país al oeste sobre gran parte de la costa de África del Norte.

En la mayoría de estos países el griego llegó a ser el idioma principal para comunicación entre pueblos con "idiomas maternos" diferentes, con el resultado de que gran parte de la población en estos países hablaba como mínimo dos idiomas, uno de ellos, el griego.

Las Escrituras Sagradas de los judíos fueron escritas principalmente en hebreo, con unas pequeñas secciones en arameo, pero después de su vuelta de unos setenta años de cautividad en Babilonia, los judíos ya no hablaban hebreo en su vida cotidiana, sino arameo. Bien que estudiaban el hebreo para poder leer sus textos sagrados en la sinagoga, se tomó la decisión de traducir esos textos – no al arameo, sino al griego. La traducción se realizó en Alejandría, ciudad en África del Norte fundada por Alejandro Magno.

Esa traducción se inició en el siglo III antes de Cristo fue completada poco antes o después de la época de Cristo, aunque los libros principales traducidos desde el hebreo o arameo estaban ya empleados por muchos judíos del primer siglo, por lo cual, también por los primeros creyentes cristianos.

¿Qué Tipo de Griego nos Interesa?

El idioma griego se ha hablado y escrito desde antes de 1100 años antes de Cristo y se habla todavía en el siglo XXI. En esos más de tres miles años, es inevitable que haya habido cambios en ciertos detalles de la gramática. También ha habido cambios muy grandes en la pronunciación, sobre todo de las vocales, y por supuesto, como en todo idioma se ha desarrollado el vocabulario.

A los que deseamos leer los textos bíblicos, tanto del Antiguo Testamento como del Nuevo, nos interesa la forma del idioma que se hablaba y se escribía entre aproximadamente 350 antes de Cristo hasta 350 después de su venida a la tierra. Esa forma se llama el **griego koiné** o el **griego bíblico**.

¿Por Qué Aprender Griego Bíblico?

La Biblia es el libro más traducido y más vendido del mundo, y la obra de traducirla a los idiomas en las que todavía no existe se extiende y acelera. Es muy importante tener la Biblia en el idioma materno de cada persona y para la mayoría de los creyentes cristianos una buena traducción moderna será suficiente.

Pero en aquellos idiomas donde existe más de una traducción, hay diferencias entre una traducción y otra. ¿A qué se deben esas diferencias?

Primero hay que tener en cuenta que todos los idiomas se desarrollan, con nuevas palabras y expresiones, de modo que es posible que algunas palabras o frases empleadas hace muy pocas décadas ya no se entiendan bien.

De ahí la necesidad de revisar traducciones hechas hace quizás un siglo o más, para que las nuevas generaciones entiendan el significado verdadero.

Segundo, en algunas traducciones se han hecho errores. En la mayoría de los casos, los errores son pequeños, pero pueden conducir a entender mal el significado original.

Tercero, algunos traductores *introducen sus propias ideas*, ***cambiando el texto para conformarlo a sus creencias personales o a las de su grupo***.

Gran parte de esta página web examina tales cambios. Principalmente hemos observado dos grupos que han cambiado el texto:

- la Iglesia Católica Romana
- los Testigos de Jehová.

La Iglesia Católica Romana

Los cambios introducidos por la Iglesia Católica Romana enfocan principalmente en su doctrina de la "Virginidad Perpétua de María", la madre de Jesucristo. Con este fin, a menudo cambian las referencias a los hermanos y a las hermanas de Cristo. También niegan que José tuviera relaciones conyugales con su esposa María. Su cambio más grande suele ser en Mateo capítulo 1 versículos 24-25.

En el griego, el significado de este versículo es:

"recibió a su mujer, [25] y no tuvo relaciones conyugales con ella hasta que dio a luz un hijo."

Dado que esto demuestra la falsedad de una de las doctrinas principales de esa iglesia, la supuesta "virginidad perpetua" de la madre de Jesucristo, sus traductores suelen cambiarlo.

Por ejemplo, el texto español del "Nuevo Testamento Trilingüe" de los académicos católicos romanos José María Bover y José O'Callaghan pone:

"recibió consigo a su mujer; [25] la cual, sin que él antes la conociese, dio a luz un hijo".

Esto no es una traducción posible del griego original.

Para más sobre este versículo, ver el artículo "Traducciones de la Biblia al español" en esta página web, aquí: https://livingwater-spain.com/tradbibl.pdf

En otros pasajes bíblicos, algunas traducciones católico-romanas procuran promocionar sus doctrinas de penitencia e indulgencias en vez del modelo bíblico de arrepentimiento. Se hacen algunas referencias a esto en el artículo "Haced Esto en Memoria de Mí", aquí: https://livingwater-spain.com/Haced_esto.pdf

Los Testigos de Jehová

Las versiones de la Biblia producidas por los Testigos de Jehová contienen tantas distorsiones del significado verdadero del texto original que ni merecen que se les llame "traducciones". No lo son.

Si doctrina falsa principal es la de Cristo. Niegan su deidad y incluso dicen que él es "el arcángel Miguel". Para defender estas ideas extrañas, necesitan cambiar muchos pasajes bíblicos, razón por la cual ningún académico ni grupo cristiano fuera de la secta ha aceptado su versión de la Biblia. Para un estudio de un buen número de esos versículos, ver muchos de los artículos en esta página web, aquí: https://livingwater-spain.com/prefacio.htm

Por cierto, también introducen la palabra "Jehová" más de 230 veces en el texto de su Nuevo Testamento, a pesar de que no se encuentra en *ningún* manuscrito bíblico griego. Ver el artículo "¿Cuál es el significado verdadero de Mateo 6:9? ¿Deberíamos de llamar a Dios "Jehová"?", aquí: https://livingwater-spain.com/yhwh_esp.pdf

Otras Traducciones

Pero no es necesario limitarnos a estos dos grupos. Lo principal con ambos de estos grupos, y con cualquier otra traducción, es que:

con unos conocimientos básicos del Griego Koiné
es fácil ver el significado correcto del texto original.

El texto suele ser muy claro. El significado es obvio. Cuando enseñé el texto griego original a un griego moderno que era Testigo de Jehová, *vio en seguida que su versión de la Biblia era falsa*.

Por eso considero que

- toda persona que desee ser pastor de una iglesia
- toda persona que vaya a llevar estudios bíblicos
- toda persona que vaya a predicar frecuentemente

necesita saber algo de griego.

Eso *no* significa hablar griego corrientemente. La mayoría de los académicos o eruditos con especialidad en el texto griego bíblico *no hablan griego koiné* y por supuesto *tampoco hablan griego moderno* – ni necesitan hablarlo. Lo que suelen decir es "***Leo** griego bíblico*".

No necesitan *escribirlo*, a parte de citar el texto. No van a *escribir* el Nuevo Testamento; van a *leerlo* y *entenderlo*.

Pueden leer, consultar, estudiar, analizar, entender y citar.

Leer	Lo básico y lo más fácil. En una cultura multilingüe, está claro que Cristo hablaba griego, además de arameo, y además de leer las Escrituras judías en el hebreo original. Entonces, en algunas partes de los evangelios *estamos leyendo las palabras originales de Jesucristo*, no una traducción del arameo o hebreo.
Consultar	Con una concordancia griega es fácil encontrar otros pasajes donde se emplea la misma palabra que estemos investigando.
Estudiar	Así es fácil entender el pasaje más a fondo.
Analizar	Con ayuda de un diccionario griego koiné – español, es posible analizar los matices de significado de una palabra griega dada.
Entender	En un nivel muy sencillo, es posible ver en seguida si el pasaje se dirige, por ejemplo, a "hombres", como en algunas traducciones, o a todos por igual.
Citar	En los sermones es mejor citar poco del griego, o en absoluto, pero podemos tener confianza de haber entendido bien el pasaje. Para nuestros propios apuntes, o para artículos, pronto encontraremos los beneficios de citar del texto griego.

Los Pasos para Aprender Griego Bíblico

Comprar:

- Un Nuevo Testamento Griego
- "Curso de Griego Bíblico".

Ver información detallada en las páginas siguientes.

 © Trevor R Allin 2026

Nuevo Testamento Griego

Se recomienda que compre una edición del texto griego Nestle-Aland 28 (NA28), equivalente a United Bible Societies 5 (UBS5) o NA29, equivalente a UBS6, este último a punto de salir en el momento de escribir este artículo. Esta es la edición más ampliamente aceptada del texto del Nuevo Testamento, fruto de más de un siglo de estudios de los manuscritos más antiguos del Nuevo Testamento.

Usted estará consultando este texto desde el primer capítulo del "Curso de Griego Bíblico". Cuando esté leyendo cualquier capítulo del Nuevo Testamento, puede a la vez oírlo en las grabaciones que se encuentran gratuitamente en el internet. Todos los enlaces se encuentran aquí: https://livingwater-spain.com/NTGgo00_esp.htm
La pronunciación en estas grabaciones está basada en investigaciones de la pronunciación del Griego Koiné en la época de Jesucristo. *Emplear esta pronunciación le ayudará a aprender la ortografía de las palabras.*



Esta edición del Nuevo Testamento Griego tiene una introducción en español y un diccionario griego-español.
Disponible de la Editorial Verbo Divino y de otros proveedores.

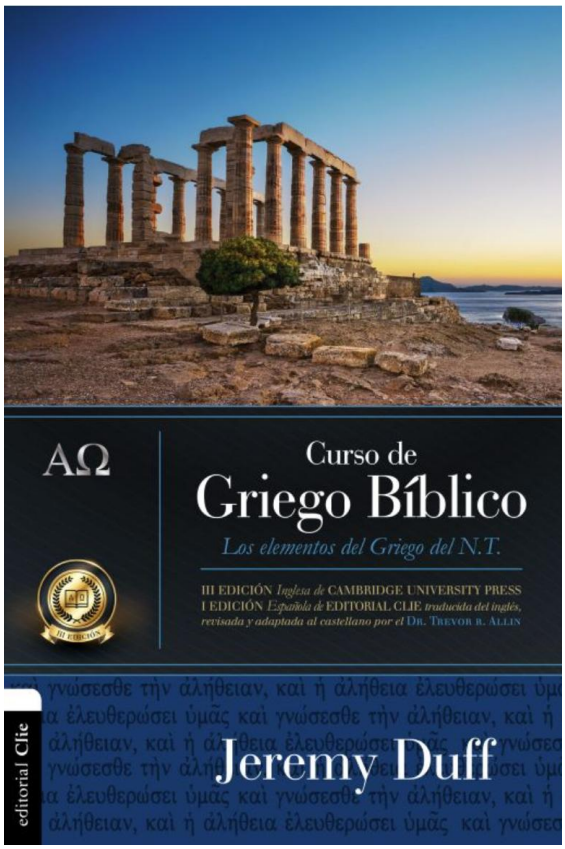
Curso de Griego Bíblico

Se recomienda el "Curso de Griego Bíblico" publicado por CLIE. Es el curso más moderno de griego koiné, basado en el curso moderno de griego bíblico de mayores ventas en lengua inglesa, publicado por la Prensa de la Universidad de Cambridge en Inglaterra.

Este libro es mucho más que una mera traducción del libro de texto inglés. Ha sido adaptado para los estudiantes hispanohablantes, con explicaciones adecuadas con el fin de comparar y contrastar el Griego Koiné con las estructuras españolas – ¡una ayuda enorme para la comprensión!

Además, la Editorial ofrece materiales de apoyo gratuitamente a todos los usuarios de "Curso de Griego Bíblico", tanto para los profesores como para los estudiantes y los que estén aprendiendo el griego del Nuevo Testamento por su propia cuenta.

Ver más información en la página de la Editorial, aquí: https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico



Año 1: Planear e implementar un programa de estudios

Si posible se recomienda que:

- o bien encuentre un profesor recomendado por otros que hayan aprendido el griego koiné
- o como mínimo que se reúna con otra persona o preferiblemente otras personas.

Al tener un profesor y/o compañeros de estudio, además de las ayudas que aportarán, esto creará un compromiso, para que no haya semanas en las que no estudie.

Necesitarán comprometerse como mínimo a:

- Una clase de una hora por semana;
- Dedicar un mínimo de dos horas en un día especificado de cada semana para repasar el capítulo estudiado, hacer los ejercicios y aprender el vocabulario;
- Un cuarto de hora (o más, si posible) todos los días para repasar el vocabulario y leer/practicar el pasaje bíblico dado (a partir del segundo capítulo).

El "Curso de Griego Bíblico" se puede completar en veinte semanas de clases. Si se desea, estas clases se pueden repartir a través de tres trimestres o dos semestres, con semanas de descanso entre cada trimestre o semestre.

Por supuesto querrán tener a su disposición una traducción del Nuevo Testamento al español. Se comentan sobre varias traducciones aquí: https://livingwater-spain.com/tradbibl.pdf

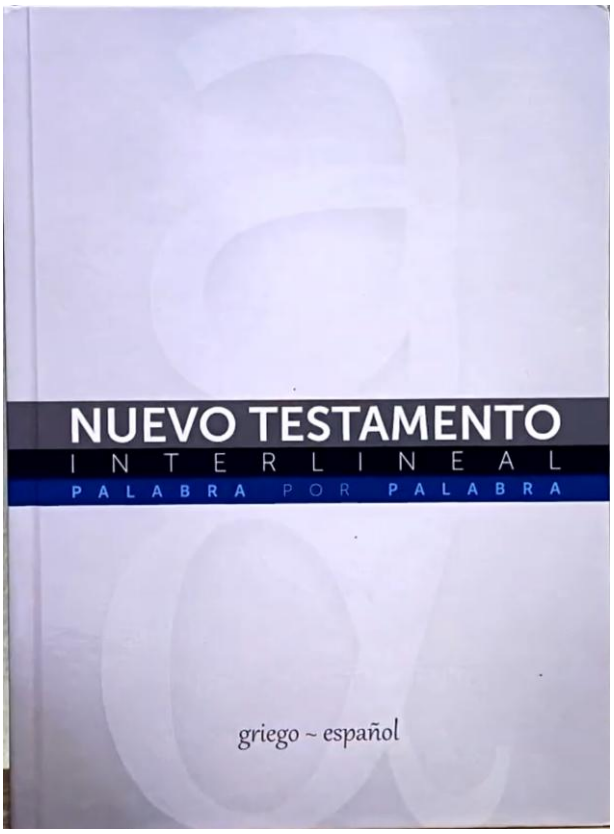
Año 2: Un Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español

1. Comprar el Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español

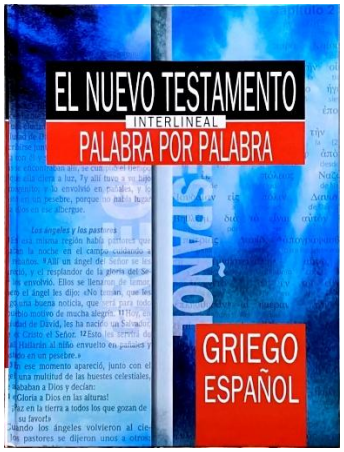
A continuación se da información sobre los principales interlineales Griego-Españoles.

Se recomienda:

Nuevo Testamento Interlineal Palabra Por Palabra



Esta es la segunda edición de este libro. La primera edición era ésta:



La primera edición se imprimió en un papel muy fino y difícil de manejar.

La segunda edición tiene el papel bastante más grueso, que tendrá varias ventajas:

- No se translucirá tanto el texto de la otra cara de la hoja;
- Será de manejo muchísimo más fácil;
- Si uno quiere hacer apuntas en la página, eso también será más fácil.

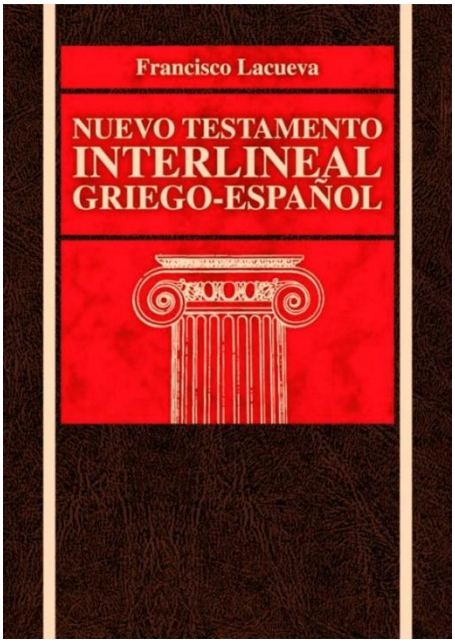
Publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas

 © Trevor R Allin 2026

La primera edición tiene algunos errores de imprenta. No sé si fueron corregidos para la segunda edición. Ver más información aquí: https://livingwater-spain.com/tradbibl.pdf en la p. 19.
El texto griego es el de la UBS 4, equivalente a Nestlé-Aland 27. El "Nuevo Testamento Interlineal Palabra Por Palabra" también contiene la traducción Reina-Valera Contemporánea de 2011 y La Biblia de Jerusalén Latinoamericana de 2003.

Otras posibilidades son:

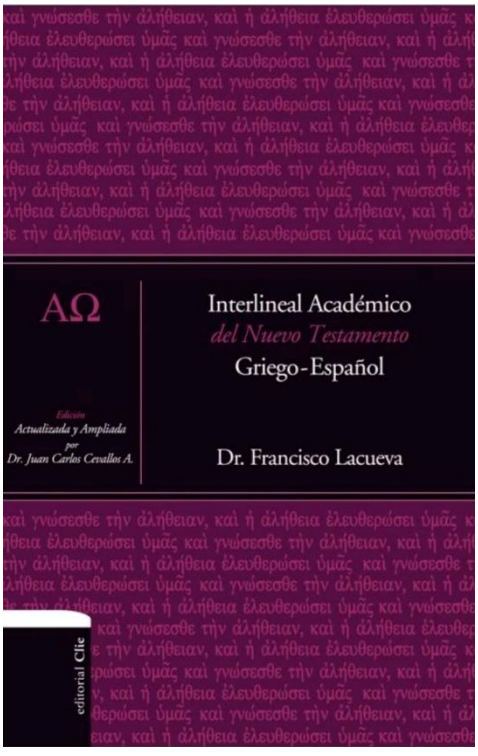
Nuevo Testamento Interlineal Griego – Español preparado por Francisco Lacueva



Esta edición, publicada originalmente en 1984, está disponible de la Editorial CLIE.
El texto griego es el de Nestlé-Aland edición 25, publicada inicialmente en 1963. La edición 26 de Nestlé-Aland salió en 1979.

Para una edición más reciente del texto de Lacueva, ver abajo.

Interlineal Académico del Nuevo Testamento Griego – Español por Francisco Lacueva, actualizada y ampliada por Dr Juan Carlos Cevallos A.



Esta edición fue publicada por la Editorial CLIE en 2018. Emplea el texto griego de la Sociedad de Literatura Bíblica (NTGSBL – Society of Biblical Literature), ligeramente diferente del texto Nestlé-Aland/Sociedades Bíblicas.

Contiene también el texto español Reina-Valera Revisada de 2017 y La Nueva Versión Internacional de 1999.

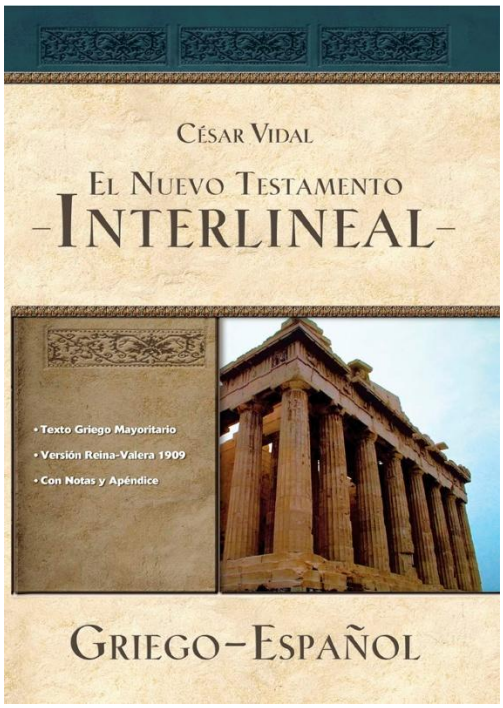
Como muchas primeras ediciones, contiene algunos errores de imprenta.

Está impreso en un papel fuerte, una ventaja para la claridad del texto y para quien quiera escribir encima, pero por otro lado el resultado es un libro muy pesado.

Advertencia acerca del empleo de los textos interlineales

Conviene tener en cuenta que en los textos interlineales, limitaciones de espacio suelen permitir solamente una palabra española para cada palabra griega, a pesar de que en muchos idiomas muchas palabras tienen varios matices de significado que suelen ser imposibles de explicar en otro idioma en una sola palabra, por lo cual se recomienda consultar un diccionario exhaustivo antes de llegar a conclusiones definitivas acerca de cualquier pasaje.

El Nuevo Testamento Interlineal por César Vidal, 2011



El texto griego de este Nuevo Testamento es bastante diferente del de los otros interlineales mencionados aquí. Es el *Texto Bizantino* usado por las Iglesias Ortodoxas Griegas, a veces llamado el "Texto Griego Mayoritario", debido al número de manuscritos producidos por las iglesias "orientales" cuyo patriarca principal se encontraba durante muchos siglos en Constantinopla.

César Vidal critica ferozmente el texto griego de Nestlé-Aland y de las Sociedades Bíblicas, el cual denomina "UN". También incluye notas, a veces muy detalladas, sobre algunos versículos (ver, por ejemplo, 1 Timoteo 3:16).

Esta edición también contiene el texto Reina-Valera, revisión de 1909.

Publicado por el Grupo Nelson.

2. Elegir un libro del Nuevo Testamento a estudiar

Para empezar, se recomienda el Evangelio de Marcos, porque es el más corto y el griego no es difícil. (El griego más difícil del Nuevo Testamento se encuentra en el Evangelio de Lucas, Los Hechos de los Apóstoles y la Carta a los Hebreos, debido principalmente al empleo de un vocabulario más extendido, y algunas estructuras gramaticales.)

Leer *un capítulo* por semana, pero leerlo *todos los días* y *en voz alta*. Para la primera lectura (y más días, si desea), primero seguir el texto mientras lo esté escuchando en las grabaciones indicadas arriba.

La semana siguiente, se pasa al capítulo siguiente.

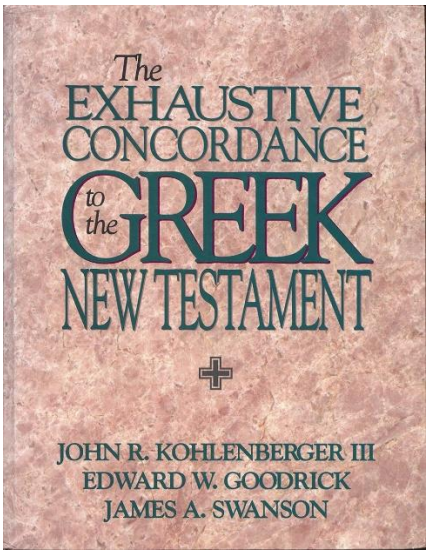
Después de terminar el libro (en 16 semanas), se elige otro libro y se repite el mismo proceso.

3. Materiales de Apoyo

Puede ser que haya venido el momento de comprar **un diccionario griego koiné – español** u otras ayudas de estudio. Existen varios diccionarios del griego koiné del Nuevo Testamento al español.

Una concordancia griega

Para quienes deseen ver una palabra griega en todos los contextos donde se emplea, se recomienda consultar una concordancia. Algunos de estos tienen el título en inglés, aunque como una concordancia no es un diccionario, pueden ser utilizadas por los que no entiendan ese idioma. Se sugiere "The Exhaustive Concordance to the Greek New Testament", preparada por John R Kohlenberger III, Edward W Goodrick y James A Swanson, publicada por la editorial Zondervan Publishing House, Grand Rapids, Michigan, Estados Unidos en1995.



También hay cada vez más recursos en forma electrónica que merecen ser investigados.

 © Trevor R Allin 2026

Año 3: Un Nuevo Testamento Edición de Lectura, y otras ayudas de estudio

Comprar un Nuevo Testamento Griego, Edición de Lectura.

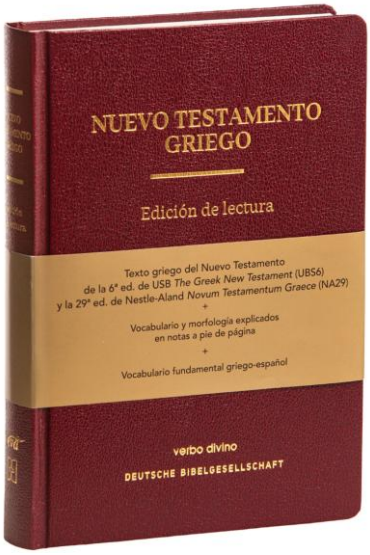
Nuevo Testamento Griego, Edición de Lectura

Esto no es un texto interlineal, pero tiene un vocabulario griego básico en un índice griego-español al final del libro, y notas a pie de página dan lo que los autores llaman "el significado contextual" de las palabras menos corrientes.

Como siempre con tales traducciones, conviene consultar un diccionario o "léxico" griego autoritativo para saber mejor el significado exacto de cualquier palabra griega. Sin embargo, tales "Ediciones de Lectura" pueden facilitar el paso a la lectura del texto del Nuevo Testamento sin depender de una versión interlineal.

Ver detalles de un Nuevo Testamento, Edición de Lectura aquí:
https://verbodivino.es/Libro/6717/nuevo-testamento-griego

Con esta edición del Nuevo Testamento ha llegado el momento de leer el Nuevo Testamento griego entero, con un capítulo por día como mínimo, primero siguiendo mientras oye la grabación del texto (ver enlace arriba), luego leyéndolo uno mismo a voz alta.



La edición disponible de la Editorial Verbo Divino y de la Deutsche Bibelgesellschaft (Sociedad Bíblica Alemana)

Leyendo tan solamente un capítulo por día, se habrá terminado el Nuevo Testamento en 260 días – ¡menos de nueve meses!

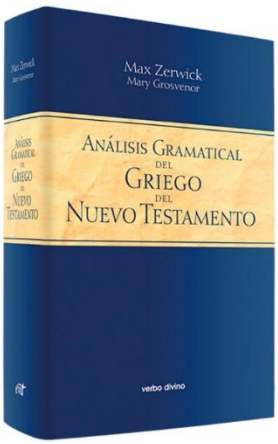
Si desea estudiar el texto más a fondo, se recomiendan dos libros:

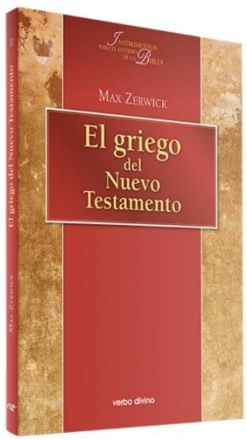
- "Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento" por Mary Grosvenor y Max Zerwick
- "Un comentario textual al Nuevo Testamento Griego" por Bruce Metzger.

(ver la página siguiente)

"Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento" por Mary Grosvenor y Max Zerwick

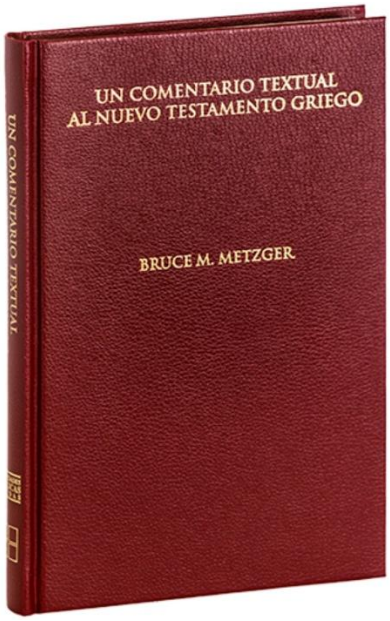
Se encuentra más información sobre el libro de Zerwick y Grosvenor aquí:
https://verbodivino.es/Libro/2019/analisis-gramatical-del-griego-del-nuevo-testamento
Es un libro caro, pero el análisis gramatical es muy detallado.





Para mayores comentarios sobre algunos aspectos de la gramática y del vocabulario, se recomienda otro libro por Zerwick, "El Griego del Nuevo Testamento". Ver más información aquí:
https://verbodivino.es/Libro/232/el-griego-del-nuevo-testamento

"Un comentario textual al Nuevo Testamento Griego" por Bruce Metzger

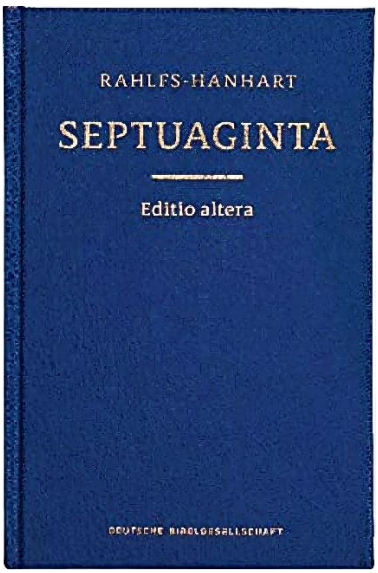


En este libro se explican las decisiones tomadas al preparar el texto griego Nestle-Aland 27/UBS4 del Nuevo Testamento. Desde aquel entonces se han estudiado más manuscritos antiguos del Nuevo Testamento, produciendo algunos cambios textuales en ciertos sitios. Sin embargo, este libro sigue siendo una introducción muy buena al proceso de análisis de textos bíblicos griegos y un resumen todavía vigente de la gran mayoría de las decisiones.

Se encuentra más información sobre el libro de Metzger en varios sitios, entre los cuales, aquí: https://verbodivino.es/Libro/4761/un-comentario-textual-al-nuevo-testamento-griego

Año 4: La Septuaginta

Si no lo ha conseguido ya, es el momento de comprar la edición griega del Antiguo Testamento, la "Septuaginta" preparada por Rahlfs y Hanhart.



Esto se puede obtener en Amazon España y de otros proveedores.
Ver por ejemplo https://www.amazon.es/Septuaginta-Rahlfs-Hanhart-Ediciones-cient%C3%ADficas-Bibelgesellschaft/dp/3438051192

Además de contener la traducción griega de las Escrituras sagradas judías que habían sido escritas en hebreo y arameo, la Septuaginta incluye ciertos textos religiosos escritos en griego. Algunos de esos textos los acepta la Iglesia Católica Romana y los llama "Textos Deuterocanónicos". La mayoría de los demás grupos cristianos los llaman "la Apócrifa".

Para acompañar su lectura del Antiguo Testamento griego hay varias introducciones. "Introduction to the Septuagint", por Karen H Jobes y Moisés Silva, está escrito en inglés y es altamente recomendado para quienes entiendan el inglés. También existe una traducción al portugués, "Convite à Septuaginta" pero hasta ahora no he podido localizar una traducción al español.

Algunos recomiendan "Introducción a las versiones griegas de la Biblia", por Natalio Fernández Marcos, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998. Otro libro por el mismo autor es "Septuaginta. La Biblia griega de judíos y cristianos", publicado por Ediciones Sígueme de Salamanca, España en 2008, aunque yo no he visto ninguno de estos dos libros, y así no puedo comentar sobre el contenido.

Existe una traducción al español de la Septuaginta, publicada por Ediciones Sígueme en cuatro tomos, con el título "La Biblia Griega: Septuaginta".

Tomo I: El Pentateuco Esto incluye una buena introducción a lo que es la Septuaginta.

 © Trevor R Allin 2026

Tomo II: Libros Históricos
Tomo III: Libros Poéticos y Sapienciales
Tomo IV: Libros Proféticos
Los coordinadores de la traducción son Natalio Fernández Marcos y María Victoria Spottorno Díaz-Caro.

No he leído todos estos libros, pero como mínimo merecen ser investigados.

Con los conocimientos del Griego Koiné, a veces llamado "Griego del Nuevo Testamento", que usted habrá adquirido, ¡encontrará que ya podrá leer con entendimiento gran parte del Antiguo Testamento Griego, aunque por supuesto contiene un vocabulario griego más amplio que el del Nuevo Testamento, y algunos de los traductores del texto original hebreo/arameo emplearon palabras hebreas (escritas en letras griegas) en algunos sitios.

Posiblemente querrá empezar su lectura con los Salmos, o con Isaías, libros citados a menudo en el Nuevo Testamento.

Otras ayudas de lectura

Resumen de capítulos leídos – Nuevo Testamento

Puede que le sea de ayuda imprimir esta tabla de todos los capítulos del Nuevo Testamento y poner una copia en el Nuevo Testamento griego que esté leyendo, marcando cada día el capítulo leído o los capítulos leídos.

Lectura del Nuevo Testamento griego											**Fecha empezado:** _____														
Mateo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28																						
Marcos	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16									
Lucas	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
Juan	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21				
Hechos	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25
	26	27	28																						
Romanos	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16									
1 Corintios	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16									
2 Corintios	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13												
Gálatas	1	2	3	4	5	6																			
Efesios	1	2	3	4	5	6		N° total de capítulos en los evangelios:										**89**							
Filipenses	1	2	3	4																					
Colosenses	1	2	3	4				N° total de capítulos en el Nuevo Testamento:												**260**					
1 Tesalonicenses	1	2	3	4	5																				
2 Tesalonicenses	1	2	3																						
1 Timoteo	1	2	3	4	5	6																			
2 Timoteo	1	2	3	4																					
Tito	1	2	3																						
Filemón	1																								
Hebreos	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13												
Santiago	1	2	3	4	5																				
1 Pedro	1	2	3	4	5																				
2 Pedro	1	2	3																						
1 Juan	1	2	3	4	5																				
2 Juan	1																								
3 Juan	1											**Fecha terminado:** _____												
Judas	1																								
Apocalipsis	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22			
Resumen_de_lectura_NT_Esp.xls																					TRA 6.2.26.			

Resumen de capítulos leídos – Antiguo Testamento Septuaginta

Otra tabla para imprimir.

Resumen de Lectura Septuaginta							Basado en Rahlfs-Hanhart Septuaginta													Capítulos totales: Septuaginta: 1135; MT: 929								
Libros y capítulos que no están en el texto MT se indican en cursiva y en un tamaño más pequeño (cuando sea posible)																				*(LXX 1175 en algunas ediciones)*								Total
	Versión: _____													Empezada: _____														
Γενεσις Génesis	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	LXX
	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50					50
Ἔξοδος Éxodo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40															40
Λευϊτικὸν Levítico	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	27
Ἀριθμοὶ Números	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	28	29	30	31	32	33	34	35	36																			36
Δευτερονόμιον	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
Deuteronomio	28	29	30	31	32	33	34																					34
Ἰησοῦς Josué	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24				24
Κριταὶ Jueces	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21							21
Ρούθ Rut	1	2	3	4																								4
Βασιλειῶν Α΄	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
1 Samuel	28	29	30	31																								31
Βασιλειῶν Β΄	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24				24
2 Samuel																												
Βασιλειῶν Γ΄ 1 Reyes	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22						22
Βασιλειῶν Δ΄ 2 Reyes	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25			25
Παραλειπομένων Α΄	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
1 Crónicas	28	29																										29
Παραλειπομένων Β΄	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	36
2 Crónicas	28	29	30	31	32	33	34	35	36		Ἔσδρας Α΄ (2 Crón / Ezdras / Neh (pt))									1	2	*3*	*4*	*5*	6	7	8	9	9
Ἔσδρας Β΄ (2 Crón / Ezdras / Neh (pt))				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23		23
Ἐσθὴρ Ester	۞	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	*Ἰουδιθ Judit*			*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*		10
	13	*14*	*15*	*16*		*Τωβιτ Tobías*		*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*							30
Μακκαβαίων Α΄ 1 Macabeos			*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*	*15*	*16*										16
Μακκαβαίων Β΄ 2 Macabeos			*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*	*15*											15
Μακκαβαίων Γ΄ 3 Macabeos			*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*																			7
Μακκαβαίων Δ΄ 4 Macabeos			*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*	*15*	*16*	*17*	*18*								18
Ψαλμοὶ Salmos	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
Note que la numeración de los Salmos y de los versículos en ellos es generalmente diferente en la LXX del texto Masorético (MT)	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	
	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	
	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	
	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	
	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	*151*												151
Ὠδαί Odas	*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*														14
Παροιμιαι Proverbios	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	28	29	30	31																								31
Ἐκκλησιαστὴς Eclesiastés			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12														12
Ἆσμα Ἀσμάτων Cantar de Cantares					1	2	3	4	5	6	7	8																8
Ἰωβ Job	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42													42
Σοφία Σαλωμῶνος Sabiduría (de Salomón)					*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*	*15*	*16*	*17*	*18*	*19*					19
Σοφία Σιραχ Sirac	*Πρόλογος*	*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*	*15*	*16*	*17*	*18*	*19*	*20*	*21*	*22*	*23*	*24*	*25*		
	26	*27*	*28*	*29*	*30*	*31*	*32*	*33*	*34*	*35*	*36*	*37*	*38*	*39*	*40*	*41*	*42*	*43*	*44*	*45*	*46*	*47*	*48*	*49*	*50*	*51*		51
Ψαλμοὶ Σολομῶντος Salmos de Salomón					*1*	*2*	*3*	*4*	*5*	*6*	*7*	*8*	*9*	*10*	*11*	*12*	*13*	*14*	*15*	*16*	*17*	*18*						18
Ὡσηὲ Oseas	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14														14
Ἀμὼς Amós	1	2	3	4	5	6	7	8	9		Μιχαίας Miqueas			1	2	3	4	5	6	7								16
Ἰωὴλ Joel	1	2	3	*4*	*	Ἀβδιοὺ Abdías			1		Ἰωνᾶς Jonás			1	2	3	4		Ναοὺμ Nahúm				1	2	3		12
Ἀμβακοὺμ Abdías	1	2	3		Σοφονίας Sofonías				1	2	3		Ἀγγαῖος Hageo			1	2											8
Ζαχαρίας Zacarías	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		Μαλαχίας Malaquías *[2]				1	2	3	4					17
Ἠσαΐας Isaías	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	
	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66																66
Ἱερεμίας Jeremías	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52			52
Βαρούχ Baruc	*1*	*2*	*3*	*4*	*5*		Θρῆνοι Lamentaciones			1	2	3	4	5		*Ἐπιστολὴ Ἱερεμίου Epístola de Jeremías*										*1*		11
Ἰεζεκιὴλ Ezequiel	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	
	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48							48
Σουσάννα Susana	*1*		Δανιὴλ Daniel		۞	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	*Βὴλ καὶ Δράκων Bel y el Dragón*								*1*	14
MAIN\Other Xtn\Resumen_de_Lectura_LXX_Esp.xls												Trevor R Allin 6.2.26.																1135
* Joel: 3 caps en Ziegler y MT pero 4 en Rahlfs, básicamente mismo texto										*[2] Malaquías está dividido en 3 caps en Rahlfs pero 4 en MT y Ziegler. Rahlfs 3:24 = MT 4:4 (MT 4:5 no está en Rahlfs.)																	

 © Trevor R Allin 2026